

PORT JOURNEY **YOKOHAMA** ⇄ HAMBURG  
MICHAEL KRESS EXHIBITION 9/12 FRI. — 9/15 MON.

# ADORE / IF FANS ARE ARTISTS — ARTISTS ARE FANS

ポート・ジャーニー・プロジェクト 横浜 ⇄ ハンブルク ミハエル・クレス展  
「ADORE / IF FANS ARE ARTISTS — ARTISTS ARE FANS」  
2014年 9月 12日(金) ~ 15日(月・祝)

会場: 象の鼻テラス / 主催: 象の鼻テラス  
協力: エプソン販売株式会社  
企画・制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター  
VENUE: ZOU-NO-HANA TERRACE  
ORGANIZED BY ZOU-NO-HANA TERRACE  
IN COOPERATION WITH EPSON SALES JAPAN CORP.  
PLANNED AND PRODUCED BY SPIRAL / WACOAL ART CENTER  
[www.portjourneys.org](http://www.portjourneys.org)

↙  
ZOU-NO-HANA  
TERRACE 象の鼻テラス

Hamburg | Ministry of Culture

FRISE

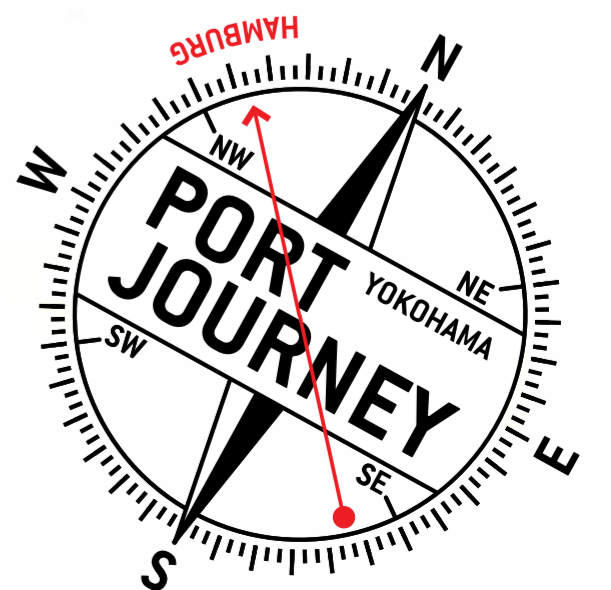




Photo: Shin Yamasaki

ミハエル・クレスは二つの顔を持って横浜を訪れた。一つはアーティストランススペースの敏腕ディレクター、そしてもう一つはコンセプトアーティスト。2011年に初来日し、横浜を擁みながら、ヨーゼフ・ボイスが1974年にデュッセルドルフで開校した国際自由大学の今日的有用性について語り合った事が今日に至る発端であったと記憶している。

ディレクターズミーティングに併せて開催されたクレス展は、テラスの環境に合わせて計画された美しい映像インスタレーションであった。音楽に合わせてヘッドバンギングしている様子を撮影した無音の映像を窓枠に合わせて投影した作品である。映像は不鮮明で登場人物は色彩の異なる衣服と髪型、体型が判別出来る程度に人格には注意は払われていない。ただ人物がそれぞれ思うがままに踊る様子が映したされている。カラーの影絵とも言うていい。実は、彼らは全て横浜を拠点に活動を行う、自由と独自性を善しとするアーティスト連である。彼らが、音楽と最初に出会ったと感じた音楽、を頭の中で奏でながらこの映像は撮影された。この事を知った途端、俄然このインスタレーションは輝きを増す。コンセプトアートとは概念芸術と翻訳される通り、思考や概念そのものを表現とする芸術のジャンルを指すが、正にマイケルが歩み、言わば信仰してきた芸術的な手続きがそこに現れた。

ポートジャーニープロジェクトは相互交流を持続的に行う事を通じて、都市やそこに暮らす人々により良い街や暮らしをもたらす、と言う主旨に基づき、世界各地の賛同者を得ながらスタートを切ったばかりだ。

文化的な背景の異なる人々が多角的に交流し、アート、音楽、他あらゆる創造的な活動から得られる新たな気づきが多岐にわたる創造に無限に繋がる。そんな事を夢想させてくれる真に美しい作品だ。

岡田勉  
象の鼻テラス アートディレクター



Michael Kress came to Yokohama with two faces. One was the able director of an artist-run space, the other was a conceptual artist. It all started when he first came to Japan in 2011, and we sat and talked about the relevance of the Free International University started by Josef Beuys in Dusseldorf in 1974 over some yakitori.

The Kress exhibit that was held in conjunction with the director's meeting consisted of a projected installation planned especially to fit in with the Zô-no-Hana Terrace and its surroundings. The installation itself was a projection of silently head-banging musicians, adjusted to fit within the space of a window frame. The film was purposely fuzzy, allowing the viewer to tell what color clothing the performers were wearing, their size and hairstyles, but no care was taken to show their personal characteristics. It was just a film of people dancing as they pleased; rather like a colored shadow picture. These were actually artists based in Yokohama who believe in freedom and originality. The film was shot with them imagining music in their heads; the music that they first remember speaking to them as music. When realizing this fact, the installation takes on a new dimension of radiance. Conceptual art is literally a genre of art that expresses thought and concepts, and therein lie the artistic procedure that Michael lives and believes in.

The idea of Port Journeys Project is to make our cities better places to live for their residents through sustained mutual exchange and has, with its proponents from around the world, just gotten started.

People from different cultural backgrounds engage in multi-lateral exchange; their discoveries born from activities in art, music, and any number of other creative endeavors lead to an endless stream of more discoveries. It is a truly exquisite work of art in itself, allowing us to dream of where that will take us.

Tsutomu Okada  
Art director of ZOU-NO-HANA Terrace



ポートジャーニープロジェクトにおけるハンブルクとのプログラムでは、ハンブルクのアーティストランススペース「FRISE」ディレクター、ミハエル・クレスがアーティストを兼ねて参加した。横浜－ハンブルク間の対話をコンセプトに、横浜で活動するアーティスト約30名と、トーク、ワークショップ、ビデオパフォーマンスを通じた交流を行った。この対話は、アーティストが自主運営する施設の役割とはなにか、そして、現代都市のステークホルダーとしてのアーティストの自主的な活動の伝統に焦点を当てている。オノ・ヨーコの「グレイプフルーツ」やヨーゼフ・ボイスの「7000本の榎の木」といったプロジェクトに言及する大きなサイズが、私たちは通常、作家が言わんとすることが何かを見つけ、それらを丹念に繰り返して個々の作品の中にある美学を学びとろうとする。今回は、言葉を越えた、より普遍性のあるアートによる相互理解とは何かを探るため、ハンブルクと横浜との間にかけられるべき架け橋をたくさんかけてみるという試みとなった。

経済視点で見ると、アーティストの価値は文化を示し制作する者であることから、アート作品は、売買される「もの」として扱われ、意味が矮小化されるような危険を伴っている。

ADOREはアーティストが持つ社会に対しての文化資本的側面と、グローバル化が進んだ経済社会における販売品としての価値(経済資本)の間にバランスを保って存在する作品だ。そのどちらも消し去ることは不可能だが、一方、完全に統一になることはありえない。文化資本としてのアートは、自立した存在であって、争いの絶えない政治構造に新しい文脈を生み出す。

ADOREで取り組んだのは、一方、商業社会におけるアーティストの役割を見出すことだった。アーティストが入って何が起きるか？彼らは常識にならないのか？アーティストにとっての伝説とはなにか？アーティストはファンか？ファンはアーティストか？ADOREには35人の横浜拠点のアーティストが参加した。それぞれに作家生活を始めた頃のことを思い出してもらった。アーティストたちが(頭の中で)聞いているであろう音楽は、活動を始めた頃に彼らに影響を及ぼした曲で、それにあわせて頭を振り続けるパフォーマンスをしてみた。その様子を撮影することで、作品においてはその音楽を視覚化し、その瞬間、彼らが作家でもあるか、ファンでもある様子が記録される。「音のないカラオケ」で、横浜のアーティストたちへ敬意を表した。

\*文化資本…社会学において、経済資本に対し金錢的に劣るもの以外の価値を指す。

ミハエル・クレス  
1964年ミュンヘン生まれ、ハンブルク在住。コンセプトアートアーティストであると同時にキュレーター、ディレクターとしても活動。

コンセプチュアルアートを背景としてビデオ、ドローイング、文章、音楽、写真など様々なメディアを用いる。2012年、西宮船場ビエンナーレに招待来日し、ビデオパフォーマンスを制作。ハンブルクでもっとも歴史のあるアーティストランススペースのひとつ、「FRISE」の実行委員、ドイツ、ベルリンのアーティスト協会実行委員を務めている。1996年-2003年、ユネスコの国際芸術協会のボードメンバー。



The Yokohama-Hamburg Conversation, initiated by Michael Kress (FRISE/Hamburg), and Zou-no-hana in Yokohama, was an exchange involving over 30 Yokohama-based artists; including talks, workshops and a collective video performance. The exchange focused on the role of artists, artist-run spaces, and the tradition of autonomous artistic organizations as stakeholders in modern cities. Inspired by ideas from Yoko Ono's "Grapefruit" and Joseph Beuys' "7000 Oaks," we explored the question of recognition within each singular aesthetic expression, opening up new ways of tracing and thereby understanding each individual aesthetic draft. The cooperation aimed at building multiple bridges of singular yet exemplary ideas between Yokohama and Hamburg in search of a universal artistic understanding that transcends language.

ADORE ARTISTS ARE FANS / FANS ARE ARTISTS  
Video projection for Zou-No-Hana Terrace, 2014

Artists and their work run the danger of being reduced to objects of monetary exchange, since the artist's value serves as an indicator and producer of culture, which in turn is in charge of economic means and that culture is what controls economy. ADORE exposes the tension between the symbolic capital that artists contribute to societies, and their commercial value within the economized post-modern and globalized world where everything/each person is allotted a specific commercial value. Although it is impossible to separate both aspects, they should never be completely synthesized with each other. The artist's symbolic capital comes from following a self-defined plan, evoking new articulations within geopolitical situations wherein nothing is uncontested.

ADORE is an attempt to find what might be the role of artists in a commercialized society. It raises the following questions: How is an artist initiated? Do all artists have a common role? What is the legend of the artist? Are artists fans? And finally: Are fans artists?

ADORE features 35 Yokohama-based artists. For ADORE, each artist remembers their personal starting point. In a kind of "head-banger" performance the artist demonstrates the love for the song that initialized their own personal artistic process. The video installation visualizes music as a moment in which the artists experiences a fusion of being both a fan and an artist. As such, the ADORE Project represents something like a silent karaoke as homage to the artists of Yokohama!

Michael Kress  
Michael Kress, is a conceptual artist / curator / director, born in 1964, in Munich, Germany, living in Hamburg. Coming from a background of conceptual art, he uses different media, like video, drawing, writing, sound and photography in his examinations. In 2012 he has been invited to the nishinomiyama-funasaki biennale where he produced a video performance. He is member of the executive committee of FRISE/Hamburg, one of the most long existing artist-studio-houses in Germany. He is part of the executive committee the Deutscher Künstlerbund Berlin. 1996-2003 Kress had been member of the board of the international association of fine arts (IAA/UNESCO).



PORT JOURNEY  
YOKOHAMA - HAMBURG  
MICHAEL KRESS EXHIBITION  
"ADORE / If Fans Are Artists - Artists Are Fans."

開催期間: 2014年9月12日(金)~15日(月祝)  
リサーチ滞在期間: 2013年12月8日(日)~15日(日)  
撮影後ワークショップ滞在期間: 2014年3月19日(火)~26日(火)  
制作滞在期間: 9月9日(火)~16日(火)  
会場: 象の鼻テラス  
主催: 象の鼻テラス  
協力: EPSON販売株式会社  
企画制作: スパイラル / 株式会社ワコールアートセンター

関連プログラム  
1. トークイベント「市民とアーティストが共生する街へ」  
2013年12月9日(月) 19:00~20:30  
登壇者: ミハエル・クレス(アーティスト) / FRISEディレクター

2. トークイベント&スナックマイケル  
2014年3月20日(木) 18:30~21:30  
トーク 18:30~20:00 スナック20:00~21:30  
登壇者: マイケル・クレス、天野太郎(横浜美術館 首席学芸員、横浜/リエナーレキュレトリアルヘッド)、岡田勉(象の鼻テラスアートディレクター)

3. ワークショップ「open change Academy」+作品撮影プログラム  
3月21日(金)~24日(月)  
会場: ハンマーヘッドスタジオ 新港区  
協力: BankART1929  
ワークショップ: 3月21日(金) 18:00~20:00、23日(日) 15:00~17:30  
撮影: 3月22日(土) 12:00~16:00、23日(日) 12:00~16:00 / 18:00~20:00、24日(月) 12:00~20:00  
撮影参加者数: 約30名の横浜のアーティスト

4. レセプションプログラム  
9月12日(金) 19:00~21:00  
\*ディレクターズミーティング横浜セッション同時開催  
9月14日(日) 19:00~22:00

PORT JOURNEY YOKOHAMA 横浜スタッフリスト  
象の鼻テラスアートディレクター: 岡田勉  
スパイラルキュレーター: 大田佳栄  
象の鼻テラススタッフ: 倉持陽介、大越晴子、横川亜衣子、野村晴  
サポートアーティスト: フレッド・ファン・ビューリン

PROGRAMS

Duration: 2014/9/12 FRI - 9/15 MON  
Research trip: 2013/12/8 SUN - 15 SUN  
Visit for shooting and workshop: 2014/3/19 WED - 26 WED  
Visit for production: 9/9 TUE - 16 TUE  
Venue: ZOU-NO-HANA Terrace  
Organized by ZOU-NO-HANA Terrace  
In Cooperation with EPSON Sales Japan Corp.  
Planned and Produced by Spiral/Wacool Art Center

RELATED PROGRAM

1. TALK EVENT "How to rock a family and a city"  
The Yokohama - Hamburg conversation project  
2013/12/9 MON 19:00 - 20:30  
Speakers: Michael Kress [Artist / Director of FRISE]
2. TALK / SNACK MICHAEL [Cooking&Pub event]  
2014/3/20 THU 18:30-21:30  
Talk 18:30 - 20:00, Snack 20:00-21:30  
Speakers: Michael Kress, Taro Arano [Curator of Yokohama Museum of Arts, Curatorial head of Yokohama Triennale], Tsutomu Okada [Director of ZOU-NO-HANA Terrace]
3. WORKSHOP "Open change Academy" / SHOOTING PROGRAM  
3/21 FRI - 24 MON  
Venue: Hammer-head Studio Shin-Minotoku  
In Cooperation with BankART1929  
Workshop: 3/21 fri. 18:00-20:00, 3/23 sun. 16:00-17:30  
Shooting: 3/22 SAT 12:00-16:00, 3/23 SUN 12:00-16:00 / 18:00-20:00, 3/24 HAN 12:00-20:00  
Participants: about 30 artists in Yokohama
6. RECEPTION  
9/12 FRI 19:00 - 21:00  
\*In Directors Meeting Yokohama
7. SNACK MICHAEL  
9/14 SUN 19:00 - 22:00

PORT JOURNEYS YOKOHAMA STAFF DIRECTORY  
Art Director of ZOU-NO-HANA Terrace: Tsutomu Okada  
Curator of Spiral: Yoshie Ota  
ZOU-NO-HANA Terrace Staff: Yosuke Kuramochi, Haruko Okashi, Aiko Hashizume, Kozue Nomura  
Support artist: Fred Verhoeven, Liu Ling